



# ACAMS Today Español Style Guide

# 2021

By following these guidelines, ACAMS can ensure consistency that will result in a timely and informational publication for our Spanish readers.

***Translator Guidelines***

# Table of Contents

## A

---

ACAMS  
ACAMS ADVANCED FINANCIAL CRIMES INVESTIGATIONS CERTIFICATION (CAMS-FCI)  
ACH  
ACRONYMS  
ANTI-MONEY LAUNDERING (AML)  
ASSET FORFEITURE  
ASSET FORFEITURE AND MONEY LAUNDERING SECTION (AFMLS)

## B

---

BANK HOLDING COMPANY  
BANK SECRECY ACT (BSA)  
BLACK MARKET PESO EXCHANGE (BMPE)  
BLOCKCHAIN  
BLOG  
BROKER  
BSA/AML  
BIG DATA

## C

---

CHAPTER  
CENTURY  
CIA  
CIVIL ASSET FORFEITURE REFORM ACT (CAFRA)  
CLEARING HOUSE(S)  
COMPOSITION TITLES  
CO-TRAINING  
COUNTER-TERRORIST FINANCING (CTF)  
CROWDFUNDING  
CRYPTO ASSETS  
CURRENCY  
CURRENCY TRANSACTION REPORT (CTR)  
CUSTOMER DUE DILIGENCE (CDD)  
CYBER-CRIME  
CYBERSPACE

## D

---

DATES  
DE-RISK

DEPARTMENT OF HOMELAND SECURITY  
DUE DILIGENCE

**E** .....

EDITION  
EM-DASH  
ENCRYPTION  
ENHANCED DUE DILIGENCE (EDD)  
EQUITY CORWDFUNDING

**F** .....

FEDERAL FINANCIAL INSTITUTIONS EXAMINATION COUNCIL (FFIEC)  
FINANCIAL ACTION TASK FORCE (FATF)  
FINANCIAL CRIMES ENFORCEMENT NETWORK (FINCEN)  
FINANCIAL CONDUCT AUTHORITY  
FINANCIAL INSTITUTIONS  
FINANCIAL INTELLIGENCE UNIT (FIU)  
FINTECH  
FOOTNOTES  
FOREIGN ACCOUNT TAX COMPLIANCE ACT (FATCA)

**G** .....

GEOGRAPHIC TARGETING ORDER (GTO)  
GUIDANCE  
GENERAL DATA PROTECTION REGULATION

**H** .....

HACK  
HACKERS  
HACKING  
HIGH INTENSITY DRUG TRAFFICKING AREA (HIDTA)  
HIGH INTENSITY FINANCIAL CRIME AREA (HIFCA)  
HUMAN TRAFFICKING

**I** .....

IB  
INTERNET  
INTERVIEWED BY

**J** .....

JIHADIST

## K

---

KNOW YOUR CUSTOMER (KYC)

## L

---

LAW ENFORCEMENT (LE)  
LD/FT  
LIVE SEMINAR(S)  
LOOK-BACKS

## M

---

MACHINE LEARNING  
MAGÍSTER  
MARIJUANA LIMITED  
MARIJUANA PRIORITY  
MRB  
MARIJUANA TERMINATION  
MICRO CASETES  
MONEY LAUNDERING  
MONEY SERVICES BUSINESS (MSB)

## N

---

NATO  
NON-BROKER  
NUMBERS

## O

---

OFFICE OF COMPTROLLER OF THE CURRENCY (OCC)  
OFFICE OF FOREIGN ASSETS CONTROL (OFAC)  
OFFSHORE  
OFFSHORE BANKING  
ORGANIZACIÓN DE ESTADOS AMERICANOS (OEA)  
ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS (ONU)  
ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT (OECD)

## P

---

PERCENTAGE  
PESO BROKER(S)

POLITICALLY EXPOSED PERSONS (PEPS)  
PANAMA PAPERS  
PATRIOT ACT

## Q

---

QUOTATION MARKS

## R

---

REPUTATIONALLY EXPOSED PERSONS (REP)  
ROLE(S)  
ROLL TIDE

## S

---

SHELL CORPORATION  
SMURFING  
SPECIALLY DESIGNATED NATIONALS (SDNS)  
SPECIFIED UNLAWFUL ACTIVITY (SUA)  
STARTUP  
STATUS QUO  
SUSPICIOUS ACTIVITY REPORT (SAR)  
SUSPICIOUS TRANSACTION REPORT (STR)  
SWISS FINANCIAL MARKET SUPERVISORY AUTHORITY (FINMA)

## T

---

TARGET  
TAX HAVEN  
TERRORIST FINANCING (TF)  
TERRORISM FINANCING OPERATIONS SECTION (TFOS)  
TRAINING  
TREASURY EXECUTIVE OFFICE OF ASSET FORFEITURE (TEOAF)  
TRIAGE

## U

---

UBO  
UNBANKED  
UNITED NATIONS OFFICE ON DRUGS AND CRIME (UNODC)  
UNITED KINGDOM  
UNITED STATES

# V

---

VIRTUAL ASSET SERVICE PROVIDERS (VASPS)  
VIRTUAL CURRENCIES

# W

---

WEBINAR(S)  
WELL-KNOWN NAMES

# A

## **ACAMS**

**ACAMS Advanced Financial Crimes Investigations Certification (CAMS-FCI)** La Certificación Avanzada de Investigaciones de Delitos Financieros de ACAMS (CAMS-FCI)

**ACH** cámara de compensación automatizada

**Acronyms** Acronyms in English should be placed in parenthesis along with the follow the text: por sus siglas en ingles. For example: (KYC, por sus siglas en inglés)

**anti-money laundering (AML)** antilavado de dinero (ALD)

**asset forfeiture** decomiso de activos

**Asset Forfeiture and Money Laundering Section (AFMLS)** Sección de Confiscación de Bienes y Lavado de Dinero

# B

**bank holding company** compañía tenedora bancaria

**Bank Secrecy Act (BSA)** Ley de Secreto Bancario (BSA)

**Black Market Peso Exchange (BMPE)** Mercado Negro de Cambio de Pesos

**blockchain**

**blog**

**broker** el corredor de bolsa o agente de bolsa

**BSA/AML** BSA/ALD

**Big Data** macrodatos



**Chapter** Capítulo

**century** Use roman numerals. For instance, 21<sup>st</sup> century should be translated to siglo XXI

**CIA la Agencia Central de Inteligencia (CIA, por sus siglas en inglés)**

**Civil Asset Forfeiture Reform Act (CAFRA)** Ley de Reforma de la Confiscación de Activos Civiles

**clearing house(s)** cámara(s) de compensación

**composition titles** Italicize all magazines, newspapers reference books, books, films, TV shows, art, speeches, conferences, etc.

**co-training** coentrenamiento

**counter-terrorist financing (CTF)** la lucha contra el financiamiento del terrorismo (CFT)

**Crowdfunding** Micromecenazgo

**crypto assets** activos criptográficos

**currency** Los símbolos monetarios solo deben combinarse con cifras: MXN 2.000.000. Si la cantidad se expresa en palabras, lo correcto es el uso del nombre de la moneda: dos millones de pesos mexicanos o 14 millones de pesos mexicanos

**currency transaction report (CTR)** informe de transacción en efectivo (CTR)

**customer due diligence (CDD)** debida diligencia del cliente (DDC)

**cybercrime** delito informático

**cyberspace** ciberespacio



# D

**Dates** el día y el año se escriben con números arábigos, y el mes, con letras y siempre con inicial minúscula. Ejemplo: 12 de octubre de 1492

**Department of Homeland Security (DHS)** el Departamento de Seguridad Nacional

**de-risking** la eliminación de riesgo

**due diligence** debida diligencia

# E

**edition** edición

**em dash (—)** an em dash often demarcates a break of thought. Em dashes can be used in place of commas to enhance readability.

**Encryption** codificación

**enhanced due diligence (EDD)** diligencia debida mejorada

**Equity Crowdfunding** Micromecenazgo de inversión

# F

**Federal Financial Institutions Examination Council (FFIEC)** Consejo Federal de Inspección de Instituciones Financieras

**Financial Action Task Force (FATF)** Grupo de Acción Financiera Internacional (GAFI)

**Financial Crimes Enforcement Network (FinCEN)** la Red Contra los Delitos Financieros (FinCEN)

**Financial Conduct Authority (FCA)** La Autoridad de Conducta Financiera

**financial institutions** instituciones financieras, en todas las instancias de su uso

**financial intelligence unit (FIU)** unidad de inteligencia financiera (UIF)

**fintech** tecnología financiera

**footnotes** Links and titles should not be translated, only dates; otherwise, the resources cannot be found by the reader.

**Foreign Account Tax Compliance Act (FATCA)** la Ley de Cumplimiento Fiscal de Cuentas Extranjeras (FATCA)



**Geographic Targeting Order (GTO)** Orden de Selección Geográfica (GTO)

**guidance** guía

**General Data Protection Regulation (GDPR)** Reglamento General de Protección Datos



**hack** jaquear

**hackers** jáquer

**hacking** jaqueo

**High Intensity Drug Trafficking Area (HIDTA)** Área de Alta Intensidad de Tráfico de Drogas

**High Intensity Financial Crime Area (HIFCA)** Áreas de Criminalidad Financiera de Alta Intensidad

**human trafficking** trata de personas

## I

**Ib.** Not Ibid

**Internet** el internet

**Interviewed by** Use entrevistado(a) por (the name here refers to the interviewer as opposed to the interviewee). For example: Entrevistado por: Karla Monterossa-Yancey.

## J

**jihadist** yihadista

## K

**know your customer (KYC)** conozca a su cliente

# L

**law enforcement (LE)** las autoridades de control legal

**LD/FT** lavado de dinero/financiamiento del terrorismo

**live seminar(s)** seminario(s) en vivo

**look-backs** revisiones

# M

**machine learning** aprendizaje automático

**magíster** Titulación correspondiente a la maestría (curso de posgrado)

**Marijuana Limited** Marihuana Limitada

**Marijuana Priority** Prioridad Marihuana

**MRB** empresas relacionadas con la marihuana con licencia estatal

**Marijuana Termination** Terminación de Marihuana

**micro cassetes**

**money laundering** lavado de dinero

**MSB** empresas de servicios monetarios

# N

**NATO** OTAN

**non-broker** no corredores

**numbers** Everything higher than 10 is spelled out. However, when starting a sentence with a number, the number should be spelled out. For numbers including more than four figures, thousands should be **separated by dots** instead of blank spaces. For example: "1,000,000" in English should be written "1.000.000" in Spanish (and not "1 000 000").



**Office of Comptroller of the Currency (OCC)** La Oficina del Contralor de la Moneda

**Office of Foreign Assets Control (OFAC)** Oficina de Control de Activos Extranjeros

**Offshore** paraíso fiscal

**offshore banking** banca offshore

**Organización de Estados Americanos (OEA)**

**Organización de las Naciones Unidas (ONU)**

**Organization for Economic Co-operation and Development (OECD)**  
Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos

# P

**percentage** When writing percentages, write the number and then the percentage sign, no space. For example: 10%

**peso broker(s)** corredor(es) de peso o cambista(s)

**politically exposed persons (PEPs)** personas expuestas políticamente

**Panama Papers** Papeles de Panamá

**Patriot Act** Ley Patriota

# Q

**quotation marks** se usan diferentes tipos en español: las comillas angulares, también llamadas latinas o españolas (« »), las inglesas (" ") y las simples (' '). Las comillas inglesas y las simples se escriben en la parte alta del renglón, mientras que las angulares se escriben centradas. En los textos impresos, se recomienda utilizar en primera instancia las comillas angulares, reservando los otros tipos para cuando deban entrecomillarse partes de un texto ya entrecomillado. En este caso, las comillas simples se emplearán en último lugar: «Antonio me dijo: "Vaya 'cacharro' que se ha comprado Julián"».

# R

**reputationally exposed persons (REP)** personas expuestas políticamente

**role(s)** cargo(s)

**roll tide** marea del rodillo

# S

**shell corporation** empresa fantasma

**smurfing**

**Specially Designated Nationals (SDNs)** Nacionales Especialmente Designados

**specified unlawful activity (SUA)** actividades ilícitas especificadas

**startup** empresa emergente

**status quo** statu quo

**suspicious activity report (SAR)** reporte de operaciones sospechosas (ROS)

**suspicious transaction report (STR)** informe de transacción sospechosa

**Swiss Financial Market Supervisory Authority (FINMA)** Autoridad Suiza de Supervisión del Mercado Financiero

# T

**target** blanco

**tax haven** paraíso fiscal

**terrorist financing (TF)** financiamiento del terrorismo

**Terrorist Financing Operations Section (TFOS)** La Sección de Operaciones de Financiación del Terrorismo

**training** entrenamiento o capacitación

**Treasury Executive Office of Asset Forfeiture (TEOAF)** Oficina Ejecutiva de Confiscación de Bienes del Tesoro

**triage** selección de prioridades

# U

**UBO** propietario efectivo final

**unbanked** sin bancarizar, persona no bancarizada, or cliente no bancarizado

**United Nations Office on Drugs and Crime (UNODC)** Oficina de las Naciones Unidas Contra la Droga y el Delito

**United Kingdom** Reino Unido

**United States** EE.UU. (no añadir espacio entre las siglas)



# V

**Virtual Asset Service Providers (VASPs)** proveedores de servicios de activos virtuales

**virtual currencies** activos virtuales

# W

**webinar(s)** seminario(s) por internet

**well-known names** Leave well-known names in English; White Sox, Chicago Bulls, etc.